

林琴南譯述

鷹梯小豪傑

商務印書館發行

序

此書爲日耳曼往古之軼事。其所言均孝弟之言。所行均孝弟之行。余譯時淚
灑者再矣。天下安有豪傑。能根於孝弟而發爲事業者。始謂之眞豪傑。愛得羅
遜忒爾一姓。惻然如禽獸也。然其嗣胤。能愛護其女弟。不叛其父母。已萌孝弟
之根芽。自屈雷司替娜以地寒望劣之弱女。本其家庭教育。入化其哮喘殘齷
之風。旣挽其夫。復匡其子。子爲母氏所感。彬彬孝友。操行過於中朝之士夫。何
其盛也。惟事往年湮。在日耳曼中。尙爲封建時代。諸侯各據藩服。互相戕殺。目
無朝廷。而鷹巢尤處化外。與烏魯木城密邇。風尙迥殊。則與輦轂愈形隔閼矣。
自屈雷司替娜至。力勸內附。果唐時藩鎮。有內助導其尊王者。則魏博成德諸
軍。何至有封狼生貙之患邪。雖然。日耳曼一族。侵蝕羅馬以後。尙未臻於文明。
而在狂獠中。能敦忠孝友悌之行。亦後來作者。救世之心醴。不期以文明之事。

爲野蠻文飾耳。余篤老無事。日以譯著自娛。而又不解西文。則覓二三同志。取西文口述。余爲之筆譯。或喜或愕。一時顏色無定。似書中之人。卽吾親切之戚。畹遇難爲悲。得志爲喜。則吾身直一傀儡。而著書者爲我牽絲矣。計自辛丑入都。至今十五年。所譯稿已逾百種。然非正大光明之行。及彰善癉惡之言。余未嘗著筆也。本非小說家。而海內知交。咸目我以此。余只能安之而已。此書無甚奇幻。亦不近於豔情。但藹然孝弟之言。讀之令人感動。想於風俗。不爲無補。因草數言。弁諸簡端。乙卯六月六日。閩縣林紓叙。

鷹梯小豪傑

第一章

在烏魯木城中。有一夏屋。樓上明窗四敞。自窗中外盼。可以一覽城中風物。教堂中塔尖。亦見其半。其上則蔚藍之天。淨無雲翳。樓心以香木爲壁衣。地上以細藝加塑。作牛乳色者爲磚。此卽爲高忒佛。雷得雕刻家所居樓也。案上方陳佳木。製爲花圓。花葉相間。厥狀如生。圓中嬰粟花。尤娟媚可愛。旁眞眞花一朵。描擬其神。爲之執花者。則一妙年之閨秀。神注所刻之木。圓女非殊色。然頗嬌怯。動人其態。如出水之蓮。已在秋中。褪粉遺紅之候。然尙婀娜出塵。二目膩而有神。沈吟搆思。頗似其世父。世父非他。卽佛雷得也。佛雷得人既魁梧。貌亦疏爽。怡然無忤人之色。冠小皮冠。以金鍊爲冠綫。但觀其衣著。卽知爲十五世紀中日耳曼城居之人。唯二睛純黑。仍爲法種。雖似土著。而先世實流寓此城。城

中人咸悉此一姓美術之精。門閥之舊。佛雷得有弟。不事生業。嶮暴無檢。其名曰狐。生平惡書如仇。且視雕刻之具。爲累人之物。實爲其兄之大梗。狐之少時。亦頗習此業五年。亦至外國參觀。經歲後本當來歸。顧狐不歸。亦不復治藝。日與無籍惡少爲伍。蕩遊於外。可十餘稔。音問渺然。忽一日貿然還家。則病軀委頓。幾欲就木。挾得一妻。爲意大利人。亦懨懨欲逝。狐視其妻。初無恩意。旣歸。佛雷得待之甚善。然其妻雖得衣食。無復勞苦。顧已臥而待死矣。常遺一女。遂託之佛雷得。及其妻周漢娜。且云。死後請承繼爲己女。與嫂氏前殤之女同也。狐妻旣死。所遺女名屈雷司。替娜女當其母在時。極鍾愛之。狐旣喪妻。仍隨流飄蕩而去。女旣繼其世父。而佛雷得愛如己女。狐旣不歸。復與強盜爲夥。蓋日耳曼中有世爵者。往往爲盜。剽以苦行旅。時瑞比安有山名西路司。極險峻。狐卽在是行劫。久之亦不聞其迹。兆兄嫂二人亦以不聞不見爲得。而其待屈雷司。

替娜恩。意日深。並視爲承祧之愛子。且按十五世紀中教育之法。勤懇以授。並以中年暮年課子之法。課此女。女亦柔婉明敏。凡閨秀所應執之事。匪不周知。佛雷得尤喜女之聲韻清越。兼教之歌。並教之吹笛。時時坐聽其讀書。佛雷得每有雕刻。女必助之。聰明解事。無出其右。雕刻之爲技。以體物寫生爲上。女皆一一神會。後此烏魯木城修蓋一絕大之教堂。佛雷得受雕刻之役。長日注意其中。無復兼及他藝。此堂經營將及百年。尙未歲事。經始在一千三百七十七年。及一千四百七十二年。功既垂就。始治內工。需及雕刻。佛雷得規畫此花圖工程。花朵之膠附蟠繞。可三肘之長。佛雷得卽令女覓取花朵之鮮明者爲範。女曰。花朵不愁無也。吾已采得野玫瑰、豆花、及雜花無數。恣阿爺所擇。惟花中不當雜之以果。耶。佛雷得曰。此花圖固當示人以有花有果。果之爲言善果也。女曰。阿爺胡不取象方春之時。名花盛開。示人以璀璨之狀。何必取及結果。語。

後細算。籃中所得花果。似乎不敷三肘之長。佛雷得曰。既不足用。可以再至城外補采一筐。亦佳。汝放心出城。吾命漢司彼得二人。各以槍衛汝。汝若有患盜之心。則出遊必不爽。徒滋鞅鞅。無爲也。女曰。吾能從阿爺行。則決無懼。佛雷得曰。果按吾皇之法而行。行人焉有盜警。或且不爲司藍津瓦得及愛得羅司忒爾兩堡中人所蹂躪。吾皇已定策。將自由之人民。聯合爲一助良善。不爲盜之勳爵。迸力擯此無行之勳臣。則人民或高枕矣。女曰。此策良佳。凡往來之車輛。可以通行無梗。不爲伏莽所狙。則商務興而財亦不窘。教堂之功。亦不至縣亘。至於今日教堂既竣。則塑聖母之象於堂中。使大衆瞻禮。寧非盛事。佛雷得曰。聖母之象。或爲吾所不能見。果使城中紳富。能不愛其財。繩其祖武。此堂又奚患弗成。已而曰。汝試聽之。有人方奔馳而至。繫何人耶。已而院中有數人聲響。二人方疑駭間。內門忽闢。一女僕奔入呼曰。主人門外有騎士臨門下馬矣。復

震慴言曰。來者或卽主人之弟。佛雷得曰。其來亦佳。初次之來。遺我以掌珠。今日更歸。詎浪子回頭之日邪。因謂屈雷司替娜曰。兒來。隨我出面。若翁女平日聞父素行。本已膽懾。於是驚疑無定。顏色絳縞雜呈。乃趑趄而出。沿級下至客廳。甫入門。見一長瘦之人。衣樸陋之軍衣。頭盛已敝。俗狀塵容。不堪寓目。且二睛兇射。大非善類。鬚髯倒翹。弗自整理。以狀度之一狂蕩險暴之人。女駭然卻立。佛雷得卽與引手。女已知爲生身之父。乃狼狽至此。心膽皆碎。佛雷得曰。狐歸矣。老兄甚悅。汝來。女則長跼而顫。言曰。吾父在外有年。幸平安抵家矣。狐曰。爾爲吾女邪。相見尙能相識。想汝亦無恙。趣起。與我親吻。遂力抱之。懷中曰。爾身乃輕如羽毛。大類吾主人伯爵之病女。佛雷得曰。吾女雖非美。然甚柔順。可人意。卽引女手。以溫慰之。狐曰。不美何傷。凡女過美。轉足生人窺伺。謂女曰。汝非名屈雷司替娜耶。趣治任。明日同余至。愛得羅司忒爾。此時嫂氏亦在側。聞

言駭然。女亦幾暈。幸佛雷得以手支之。不爾仆矣。佛雷得曰。且登樓小坐。再定行止。且言且登樓。延一別室。陳設甚佳。壁衣光豔。動人。茵褥亦華好。狐一入門。即據高座。言曰。此屋仍當時故式。未之改乎。屈雷司替娜來爲我去盥。須知女人之職。宜爲男子去盥卸甲。並脫靴之役。語次立伸其足。嫂曰。家下自有僕媼。胡須此女。然女已俯身代其父去靴。即出煖鞋上其父。則佛雷得素所御者也。狐曰。吾明日決行。女必隨我。嫂曰。小郎攜此弱女。行且安之。女已驚懼不能自支。蹲之地上。以首枕其伯母之膝。佛雷得夫人以手掠女之髮。面狐作語曰。汝將吾愛女。何適。吾安能遽聽之行。而狐僞若無聞。已而作色曰。此女我所生也。與嫂胡涉。夫人曰。吾二人育之以長。愛如親女。我之遺產。應彼襲之。胡能不問。狐聞言。卽曰。嫂無弱息耶。夫人曰。吾子已殤。佛雷得曰。果此女與我同居。聽吾訓誨。吾二人逝後。產決歸之。且吾弟若不遊蕩於外。於爾亦不爲無裨。否則余

逝後。悉付之教堂。狐曰。兄安知吾女一行。卽背違。兄嫂庭訓。淪於下流。此言誰告。兄者。佛雷得曰。吾不知汝意所在。但言至愛得羅司忒爾。彼間盜窟。吾所習聞。故知吾女此行。決無善果。狐笑曰。兄亦熟聞彼間邪。想城中富商。一震是名。已汗出如濯。足見豪俠所聚。處固有大名。佛雷得曰。此間但知其廢亂。無復佳名。近聞吾皇欲聯合諸藩。鉏耨夷凶。使伏莽一清。勿爲行旅之梗。狐笑曰。此策亦佳。唯彼間天險初未易破。但使嫂氏周漢娜當關。雖伍百人不能撲也。吾主伯爵孤立無侶。今天下孰不知有伊伯夏得者。高踞是中。久行帝制。人稍與抗。卽不能寘之地上。佛雷得曰。我知其人殘虐若出本性。爾以愛女納諸其間。決無幸福。狐曰。此非吾意。實奉伯爵之命而來。伯爵家道坎壈。兒女多夭。今但剩二人。一男一女。女名爾門。吐得。而伯爵夫人精明如健男子。爲彼間土著。已而嫁與伯爵。兵略及戰鬥之力。實過於伯爵。刀盾之技尤精。以夫人方講兵事。不

能撫育其女。公子女公子懨懨被重病。幾奄忽以死。伯爵父子甚愛此病女。一日吾入視女公子。方據高座。垂二足於下。而侍者無侍疾之能。窗破風入。病人股慄。而日食者。但有燠炙之牛肉。爲病人之所忌。麵包復黑。酒亦酸冽。女公子久病弗痊。而夫人轉申申而詈。少伯爵心憐其妹。思求醫以治。顧乃不得。吾聞言以爲不必需醫。得一看護婦已足。侍飲侍食侍寢。得病人所宜。較侍醫爲良。然非女子不可。吾語後夫人不懌。謂女公子苟露染城中習氣。將成文弱。立變綠林家風。而伯爵父子深以爲然。卽謂余曰。汝固有一女。果能招之至此。俾吾女得間。吾將俾爾升塗。且賞爾兩駿焉。所刼財貨。分以第四等。而少伯爵亦允是言。誓不相負。周漢娜曰。胡不就城中覓得一人。較吾弱女。不寧佳邪。狐曰。何人肯行。惟吾女一聽。吾號令尤足益我前程。外史氏曰。當此之時。父母之權力至偉。子女卽其父母之產業。佛雷得夫婦固有恩然。狐實女之生父也。權力重。

於世父及其世母。狐語後就寢。於是夫婦商略女之行踪。而女仍震震不寧。以首枕周漢娜夫人之膝。已而議止。女忽起立。淚被其面。曰。今日之事。必如阿父言。不如是者。決無幸。適父言女公子甚沈頓。且死聞之。頗戚戚在義。固宜從父。且當盡力以佐吾父。或且吾父見憐。仍送歸以依伯父。周漢娜曰。汝豈甘心爲此。因刼於威力。殊非出爾夙心。女顫聲曰。此恃上帝果二老爲我祈禱。亦萬萬不瀕於險。周漢娜曰。彼間獸之窟宅。汝胡堪往。此去大類孤兒入諸羣盜之掌握。彼間男子尙易言。而母夜叉寧堪共處。卽不見害。爾父果貪一駿馬。卽可鬻爾於少伯爵。終身淪爲賊婦矣。女曰。兒必守身如玉。父縱昏瞽。決非兇人。兒必有重來之日。於是佛雷得送女行。卽夤夜治任。趣製外套。且縫且泣。而佛雷得雕刻之事。常取助於女。尤怏怏而戀別。夫人則諄諄垂訓。令勿與婁羅相見。卽少伯爵亦須遠之。謂賊中決無善意。至於承應病女。夫人亦一一示以應須之。

物已而遲明。狐已睡醒。欲覓故衣。則床前已置新衣新履。兄嫂之所賜也。狐遂易著。匆匆下樓。見佛雷得。卽謝曰。阿兄念我。此來固不虛也。兄曰。汝若能送歸吾女。則酬報當更重於今日。狐笑曰。吾送女來時。更隨其婿者。兄嫂將如何。嫂曰。亦視其婿之高下爲衡。狐見兄嫂有恩。則亦微斂其氣。又見案上銀錢一囊。狐謂其女曰。汝勿省省而憂。兵間求婦。必取壯旺之人。萬不需汝。汝今日容顏較昨日爲清減。此行決無他變。汝但放膽上道。女曰。諾。兄今唯父所命。狐曰。佳哉。唯臨行勿哭。吾心始快。且汝能否與我同騎。兄曰。女自有騾一馬。安容二人。狐聞有騾。心思一至吾堡。鷹梯之下。萬不能前。顧此騾雖不能登梯。然沿途實資其力。女別二老。色如死灰。匆匆首塗。別時。周漢娜尙諄諄囑狐留意。佛雷得並騎送女出城。然佛雷得之馬。與狐所乘者。兩兩比較。一文一野。馬亦如其主人。行次。女在騾上。緊依其伯父。路經教堂。工人一見佛雷得。咸脫冠爲禮。又至

一華表之下。大橋亘其前。佛雷得與狐喁喁作語。女見之。知其伯父。以已諄託其父。此時佛雷得勒馬謂女曰。吾兒珍重。余不能更送矣。女聞言下騎。長跼於地。以手掩面。佛雷得據鞍祝其平安。禱天冀有相見之地。且曰。爾孝吾老夫婦。今卽以此孝爾。生父上帝見哀。必有團圓之日。佛雷得語後。淚被其面。女則首枕老人之懷。嗚咽不止。老人遂與親吻。扶之上騎。佛雷得亦整歸鞍。狐於此時亦聽其女停騎注目。老兄行遠。始趣之行。女道中所經。多草磧及高坡。午後父子飯於逆旅。而女之鞍上。頗攜糗糲。則伯母夫人所賜者。迨及日暮。女倦甚。迎面已見高山。日落靄消。翠撲人道。漸崎嶇。狐促其前行。蓋不及天黑。須馳至抵白太薄津。可以揭水而渡。已而黃昏。二人至一空廓之地。其上多林木。其下豐草綠縟。草地盡處有水。作綠漪。水來自山上。其流甚急。一至平地。沈沈無聲。水際石狀屹立如壁。作青紫色。直上空際。高若莫窮。狐以手仰指山頂。已微微。

見星言曰。彼間卽愛得羅司忒爾也。此水抵白太薄津。卽砦中之邊界。與司藍津瓦得相望。前六十年。水溢漫其道路。馬不能過。已而水徙故道而別趨。勢乃稍緩。伯爵封地。遂以水之故道爲界。而司藍津瓦得亦一伯爵之采地。彼此爭界之故。常常兵爭。蓋意大利商人。自亢司登來。必經此地。偶爾落貨水中。近左則愛得羅司忒爾所得。嚮右則屬司藍津瓦得。往往因此爭鬭。故常常以人伺守。果販客揭水。不落貨於水中者。則彼此釋然。然尙妬酷。至於不相通謁。狐述軼事時。至恨恨。然縱馬渡津。頗加懾恐。及過津後。顏色始舒徐如平時。已而至一破爛之小屋。卽用爲逆旅。父子偃息其中。

第二章

此小屋。卽山中燒炭人所居者。女宿其中。爲生平所未經歷者。當此之時。日耳曼尙爲封建時代。凡藩封之民。多未開化。獨烏魯木城爲自由之城鎮。百商雲

集。不爲藩鎮所轄。文明程度。與意大利不相上下也。大城既漸漸進化。而附城之村莊。風尚亦漸趨於文明。其在山中者。則蔽塞如故。以城中受教育。擴商政。百貨流通。人民樂業。而諸侯封地。多半屏居深山。生殺自由。人人以剽劫爲業。純然一野蠻也。五等爵中。惟公爵爲天子近臣。凡有兵事。拜爲大將。功成往往得獎。其次曰堪貼。則爲文學侍從之臣。又次則伯爵。朝廷不屬以事。其家甚貧。然自以爲高。不霑國家之祿。恆多怨望。已而亦漸漸爲朝廷統轄。然遠地藩封。仍不奉朝請。與鄰封梗格。輒出而剽掠。因是與文明隔絕。外間愈臻文明。而山中亦益形蠻野。至十五世紀時。日耳曼皇帝。爲佛累得雷克第三。權力至偉。無遠不服。凡與朝廷抗撓之藩封。漸漸內附。其僻遠難馴者。則以使者諭意。其仍守前轍。則旦晚以兵臨之。此時愛得羅司忒爾。卽所謂僻遠難馴者。文化既難輸入。晦盲日甚。此小屋卽燒炭人所居。在山下密林之間。爲伯爵所部之逆旅。

並見居民伐薪燒炭。仰給山中之用。故狐之父子。及所部暫宿龔中。明日起行。女尙有一驪。馱其行裝。狐則飭付趙白司引之。趙白司卽燒炭之人。狐遂步行。扶挾其女。徐徐登山。山路旣狹。兩兩皆橡樹垂陰。直趨而上。樹林缺處。仰望則天半已露。城堞女仰觀似己身化。一蒼蠅及一蝸牛緣巨壁而上。狐謂女曰。此間空廓。可以瞭遠。汝觀絕頂之鷹巢。如何者。時已穿過樹林。轉一高陂。驪沿高陂而轉。稍左。見一深澗。人依絕壁而行。壁盡處有巨石作紅色。卽砦門所在。女問父曰。此紅石攢處。卽伯爵堡邪。狐曰。然。爾若弗懾。堅忍兩句鐘。當卽至。語後復行。女亦弗懼。少覺微暈。則閉目。據鞍勿令其父見之。已而盤山而上。道狹如繩。直鳥道耳。女張目。偶視前趣。似無路。但一微徑。聞水聲潺潺。卽下。通抵白太薄津者。至鷹梯矣。鷹梯之上。卽爲山砦。旣險且高。當時何以建築。心忤。不能自解。女患不能上路。乃非路。直以危石爲梯。轉可百盤。愈上愈險。女幾暈。跌鞍。